



Teatro de la Zarzuela  
Centro Nacional de Difusión Musical

VÉRONIQUE GENS soprano  
SUSAN MANOFF piano

XX CICLO DE LIED

20 años  
1994-2014

RECITAL VIII

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 07/07/14 20:00h

Centro  
Nacional  
de Difusión  
Musical

13  
14

# CONTRAPUNTO DE VERANO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA  
Sala de Cámara  
DEL 29/05/14 AL 01/07/14 20:00h  
MADRID

## CUARTETO QUIROGA

AITOR HEVIA violín | CIBRÁN SIERRA violín | JOSEP PUCHADES viola | HELENA POGGIO violonchelo

6 CUARTETOS OP. 20 DE FRANZ JOSEPH HAYDN

6 CUARTETOS "DEDICADOS A HAYDN" DE WOLFGANG AMADEUS MOZART

INTEGRAL DE CUARTETOS DE CUERDA DE GYÖRGY KURTÁG

### CONCIERTO 1 | JUEVES 29/05/14

FRANZ JOSEPH HAYDN (1732-1809)  
*Cuarteto n° 28 en mi bemol mayor*,  
op. 20, n° 1, Hob. III:31 (1772)

GYÖRGY KURTÁG (1926)

*Cuarteto*, op. 1 (1959)

*Dernier Monologue De Clov* (2014) \*\*

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

*Cuarteto n° 16 en mi bemol mayor*,  
KV 428 (1784)

### CONCIERTO 2 | JUEVES 05/06/14

F. J. HAYDN

*Cuarteto n° 25 en do mayor*, op. 20,  
n° 2, Hob. III:32 (1772)

G. KURTÁG

*Hommage a Mihály András*,

*12 microludes*, op. 13 (1977/78)

W. A. MOZART

*Cuarteto n° 14 en sol mayor*  
*"de la primavera"*, KV 387 (1782)

### CONCIERTO 3 | JUEVES 12/06/14

F. J. HAYDN

*Cuarteto n° 26 en sol menor*, op. 20,  
n° 3, Hob. III:33 (1772)

G. KURTÁG

*6 moments musicaux*, op. 44 (2005)

W. A. MOZART

*Cuarteto n° 19 en do mayor*  
*"de las disonancias"*, KV 465 (1785)

### CONCIERTO 4 | JUEVES 19/06/14

F. J. HAYDN

*Cuarteto n° 27 en re mayor*, op. 20,  
n° 4, Hob. III:34 (1772)

G. KURTÁG

*Aus der ferne III* (1991)

*Aus der ferne V* (1999)

*SECRETA: Funeral music*  
*in memoriam László Dobszay*\*\* (2011)

W. A. MOZART

*Cuarteto n° 18 en la mayor*,  
KV 464 (1784)

### CONCIERTO 5 | JUEVES 26/06/14

F. J. HAYDN

*Cuarteto n° 23 en fa menor*, op. 20, n° 5,  
Hob. III:35 (1772)

G. KURTÁG

*Hommage à Jacob Obrecht*\*\* (2004/05)

*Arioso. Hommage à Walter Levin 85*,  
*in Alban Bergs Manier*\*\* (2009)

W. A. MOZART

*Cuarteto n° 15 en re menor*, KV 421 (1783)

### CONCIERTO 6 | MARTES 01/07/14

F. J. HAYDN

*Cuarteto n° 24 en la mayor*, op. 20, n° 6,  
Hob. III:36 (1772)

G. KURTÁG

*Officium breve in memoriam Andree*  
*Szervánszky*, op. 28 (1998/99)

W. A. MOZART

*Cuarteto n° 17 en si bemol mayor*  
*"de la caza"*, KV 458 (1783/84)

\* Estreno en España y 2ª audición mundial

\*\* Estreno en España

### ENTRADAS

Público general: 8€ a 15€

Jóvenes Último Minuto (< 26 años): 3,20€ a 6€

### PUNTOS DE VENTA

Taquillas del Auditorio Nacional de Música  
y teatros del INAEM

[www.entradasinaem.es](http://www.entradasinaem.es) | 902 22 49 49

[www.cndm.mcu.es](http://www.cndm.mcu.es)



MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

Centro  
Nacional  
de Difusión  
Musical

CNDM

**VÉRONIQUE  
GENS** soprano\*

**SUSAN  
MANOFF** piano\*

\* Presentación en el Ciclo de Lied

**XX CICLO DE LIED**

RECITAL VIII

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES **07/07/14** 20:00h

**20 años**  
1994-2014

# PROGRAMA

## PRIMERA PARTE

### **GABRIEL FAURÉ** (1845-1924)

Le papillon et la fleur (1861)

Au bord de l'eau (1875)

Après un rêve, op. 7, n° 1 (1878)

Les berceaux, op. 23, n° 1 (1879)

Lydia, op. 4, n° 2 (1871)

Mandoline (1891)

*(5 mélodies «de Venise», op. 58, n° 1)*

### **HENRI DUPARC** (1848-1933)

L'invitation au voyage (1870)

Romance de Mignon (hacia 1869)

Chanson triste (1868-69)

### **CLAUDE DEBUSSY** (1862-1918)

Fleur des blés, L 7 (1881)

Nuit d'étoiles, L 4 (1880)

## SEGUNDA PARTE

### ERNEST CHAUSSON (1855-1899)

Les papillons (1880)  
{7 *mélodies*, op. 2, n.º 3}

Le colibrí (1881)  
{7 *mélodies*, op. 2, n.º 7}

Le charme (1879)  
{7 *mélodies*, op. 2, n.º 2}

Hébé (1881)  
{7 *mélodies*, op. 2, n.º 6}

Le temps des lilas (1882-1890)  
{*Poème de l'amour et de la mer*, op. 19}

### REYNALDO HAHN (1874-1947)

Quand je fus pris au pavillon (1899)  
{12 *rondels*, n.º 8}

Trois jours de vendange (1893)

Le rossignol des lilas (1913)

Fêtes galantes (1892)

À Chloris (1916)

Le printemps (1899)  
{12 *rondels*, n.º 3}

---

DURACIÓN APROXIMADA  
Primera parte: 35 minutos  
Descanso de 20 minutos  
Segunda parte: 40 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque

# L'INVITATION AU VOYAGE: VIAJES INICIÁTICOS A LA *MÉLODIE*

CARMEN TORREBLANCA Y JOSÉ ARMENTA

## INTRODUCCIÓN

El recital de esta noche está dedicado en su integridad a la *Mélodie française*, con obras de cinco compositores esenciales en este género. Duparc y Chausson, insignes representantes de la influencia wagneriana en la estética francesa, desarrollan su obra en el último tercio del siglo XIX y encarnan la continuidad de Berlioz, considerado el principal precursor del género con sus *Nuits d'été* (1840), quien en 1830 había empleado por vez primera el término *mélodie*. En cuanto a Reynaldo Hahn, el más joven de todos ellos, constituye un paréntesis en el género, puesto que brilla en él durante los años de tránsito del siglo XIX al XX sin hacerse eco de la evolución que le corresponde a su generación, si bien acierta a utilizar con innegable encanto y personalidad unas fórmulas asentadas en décadas anteriores. La renovación propia del cambio de siglo viene representada sobre todo por Fauré y Debussy, quienes alcanzan, cada uno dentro de su propia estética, dos de los puntos culminantes de la *Mélodie* como género, que servirán como guía a los compositores franceses hasta mitad del siglo XX. El recital de esta noche se centra en obras de juventud de estos compositores —con algún apunte hacia la madurez— que ponen de manifiesto la búsqueda de un lenguaje propio de cada uno de ellos.

## FAURÉ Y DUPARC

Gabriel Fauré (1845-1924) no dejó de prestarle atención a la *Mélodie* durante su larga vida artística, mostrando en su obra la evolución de este género, ya que sus primeras composiciones entroncan con la *Romance*, mientras que sus últimos grandes ciclos se aproximan a su propio estilo camerístico. Las obras programadas para esta ocasión nos acercan al Fauré de su "primera forma compositiva" (hasta 1879), en la que se separa de la *Romance* para ir encontrando su estilo propio. Su "segunda forma compositiva" (entre 1880 y 1904) está representada por *Mandoline*. Esta etapa se caracteriza por el encuentro con una corriente poética más afín a su sensibilidad, el simbolismo, cuya expresión poética encaja con su estética personal.

En una famosa encuesta realizada a diversos compositores sobre el tipo de poema adecuado para la composición de *mélodies*, Fauré responde no haber acertado con los poetas románticos y con los del Parnaso: "La forma importa mucho pero el fondo aún más. Nunca he podido componer sobre textos de poetas Parnasianos puros, pues toda su belleza recae sobre la elegante sonoridad y la belleza de las palabras, pero en ellas está ausente cualquier tipo de pensamiento. Tampoco conseguí poner música a poemas de Victor Hugo y raramente a Leconte de Lisle porque los versos de ambos son demasiado plenos, demasiado ricos, demasiado completos para que la música se pudiera adaptar convenientemente". Precisamente dos de las obras que vamos a escuchar abordan textos de estos dos autores y se cuentan entre las que el compositor, desde esa perspectiva de madurez, considera como "no perfectas":

*Le papillon et la fleur* (1861), que según Fauré conserva "el perfume a cantina de escuela", está compuesta sobre un texto de Victor Hugo, primer poeta abordado por el todavía estudiante de la célebre École Niedermeyer, quien manifiesta su visión de este "pequeño y ligero drama" amoroso a través de una música de carácter alegre y jovial muy acorde con su edad de 16 años —es su *Opus n.º 1*— y en consonancia con el estilo de la *Romance* de la que es heredera. En *Lydia* (1871), compuesta sobre un texto de Leconte de Lisle en el que se evoca la candidez de la amada, encontramos una forma que ya en su época se percibió diferente del estereotipo de la *Romance*; destaca en ella una ondeante y delicada línea melódica, con un posludio pianístico que la acerca al *lied*. Dos ejemplos del tema amoroso, muy presente en la primera etapa del compositor, surgidos ambos en la etapa de la relación con la familia Viardot-García, son *Au bord de l'eau* (1875), sobre un poema ligero, sencillo y fluido de René-François Sully-Prudhomme, y sobre todo *Après un rêve* (1878), compuesta sobre la traducción de un texto toscano, que ilustra la brillantez vocal característica de esta etapa y se convertirá en uno de los grandes éxitos del compositor, dando lugar a numerosas transcripciones instrumentales. *Les berceaux* (1879) también sobre un texto de Sully-Prudhomme, es la *mélodie* de mayor ámbito vocal del compositor; en ella se aborda con apasionado lirismo uno de sus temas preferidos, el del viaje. *Mandoline*, único ejemplo de esta noche que ilustra la segunda manera de componer de Fauré, es la primera de las 5 *mélodies* «de Venise», compuestas sobre poemas de Verlaine, el autor en el que Fauré encuentra la relación idónea entre sonoridad y contenido que le permitirá llevar a cabo su idea de resaltar con la música "el sentimiento profundo que habita el alma del poeta y que las palabras no llegan a manifestar con exactitud"; se trata de una encantadora serenata para la

mecenas Winnaretta Singer, futura Princesa de Polignac, inicio ideal del cortejo amoroso que el compositor brinda a su inspiradora.

La obra de Henri Duparc (1848-1933) representa uno de los grandes capítulos de la historia de la *Mélodie*, aunque su larga vida contrasta con su escasa obra, gestada en un breve periodo de tiempo; de hecho, deja de componer a la edad de 36 años y hasta los 85 se verá aquejado por una enfermedad que paraliza, entre otras facultades, su capacidad para la creación musical; a esto se añade la crisis sufrida en 1890 cuando, frustrado por la imposibilidad de alcanzar la perfección buscada en su ópera *Roussalka*, quemó los manuscritos de la misma junto con el resto de sus obras;<sup>1</sup> de entre la escasa producción conservada destacan sus 17 *mélodies*. Influidos por las enseñanzas de César Franck y por los compositores alemanes que amaba —Bach, Beethoven y Wagner— Duparc concibe la *mélodie* como una especie de poema sinfónico en el que la parte del acompañamiento contribuye de forma esencial a la expresión poética, en tanto que la amplitud de la línea melódica alcanza una gran intensidad lírica.

Las tres obras que vamos a escuchar fueron compuestas entre los 19 y los 22 años. *Romance de Mignon* (hacia 1869), perteneciente a un pequeño grupo de obras vocales desdeñadas por el compositor —su temprana edición la salvaría del fuego—, está basada en una adaptación del conocido tema de Goethe que evoca las luminosas tierras meridionales. *L'invitation au voyage*, sobre un poema de Baudelaire, surge sin demasiadas vacilaciones (caso excepcional en el trabajo del perfeccionista Duparc), durante el asedio de París (1870) por las tropas prusianas, y hasta su edición en 1894 parece que no sufre transformaciones. El joven participa activamente en la contienda, pero por motivos de salud dispone de algunos permisos en casa; es durante uno de esos periodos cuando compone esta *mélodie*, probablemente inspirado por el contraste entre la confrontación bélica y la idea del viaje a un escenario de felicidad junto a la mujer amada. En el poema en prosa homónimo, Baudelaire decía: “Un músico ha escrito la invitación al vals; ¿quién será aquel que componga la invitación al viaje que se le pueda ofrecer a la mujer amada, a la hermana elegida?”; parece que la respuesta perfecta es esta *mélodie*, no sólo porque la dedicataria de la obra es la futura esposa del compositor, sino porque la genial partitura de Duparc ha quedado definitivamente ligada al poema, oscureciendo otras versiones del mismo; el propio Fauré desestima la idea de abordarlo musicalmente por parecerle “definitiva” la versión de Duparc.

También el tema de la *Chanson triste* (1868-1869, con posteriores revisiones) se podría relacionar con la búsqueda del “lugar ideal” para ser feliz: el paraíso al que huir de la “vie importune” no es otro que los brazos de la mujer amada, verdadero imán que conducirá al compositor a la supervivencia, como si ella fuera el único refugio para su enfermiza naturaleza. Se trata de su primera obra vocal: compuesta sobre un poema de Jean Lahor, el joven Duparc crea una especie de *berceuse* de profunda intimidad y de conmovedora ternura en consonancia con su idea de felicidad: “la tristeza forma parte de la alegría [...] quien sea incapaz de apreciar la tristeza será incapaz también de apreciar el verdadero gozo”.

---

1. En realidad tuvo varias crisis “destructoras”: 1886, 1887 y 1890.



## DEBUSSY, CHAUSSON Y HAHN

Claude Debussy (1862-1918) compuso un número importante de *mélodies* aunque, a diferencia del *corpus* de Fauré, no son lo esencial de su producción. Las dos obras de juventud programadas esta noche están compuestas a principios de los 80, cuando su autor era aún alumno del conservatorio y, por necesidades económicas, acompañante de la clase de canto de Mme Moreau-Sainti, frecuentada por señoras de la alta burguesía parisina. Ambas *mélodies* tienen que ver con esa actividad "alimentaria" y se centran en la temática amorosa, como es frecuente entre las primeras obras vocales de Debussy y como, por otra parte, abunda en el repertorio para voz y piano, más aún cuando se trata de trabajos de juventud. *Nuit d'étoiles* (1880), primera obra editada del músico y compuesta sobre un texto de Théodore Faullin de Banville, está dedicada a la propia Mme Mareau-Sainti y expresa en un ambiente nocturno la evocación nostálgica de la amada muerta; el estribillo del poema original propicia una forma rondó. *Fleur de blés* (1881) es una ofrenda amorosa sobre un texto de André Girod, cuñado de la dedicataria de la obra, que era alumna de las mencionadas clases; las dos responden a una estética más romántica que las obras del Debussy maduro.

No siempre se piensa en Ernest Chausson (1855-1899) cuando se habla de la *mélodie* del último cuarto del siglo XIX. A esto contribuyó quizás el hecho de que su carrera como compositor quedara truncada por su temprana muerte a los 44 años. Muchas circunstancias lo relacionan con Duparc: ambos pertenecen a familias de la alta burguesía, estudian derecho, desarrollan su formación musical al margen de los estudios reglados en el conservatorio, son discípulos de César Franck y abordan la creación con un alto nivel de autoexigencia; ambos, aunque por motivos diferentes, tuvieron una corta carrera. La relación entre ellos fue de mutuo afecto y admiración artística.

Esta noche escucharemos cuatro *mélodies* de las siete que configuran el *Opus 2*, junto con la posterior *Le temps des lilas*. Se trata de *Le charme* (1879), sencilla y cándida, sobre un texto de Armand Silvestre, *Les papillons*, cuyas semicorcheas nos dan el batir de alas de las mariposas (1880), sobre un texto de Théophile Gautier, *Le colibrí* y *Hébé* sobre textos de Leconte de Lisle y de Louise Ackermann respectivamente (1881), poetas pertenecientes todos ellos al romanticismo tardío y al parnaso. Estas *mélodies* se gestaron en la breve etapa en la que Chausson asistía como oyente al Conservatorio de París. En tres de ellas domina la temática amorosa: amor acabado en *Le charme*, amor ligado a la muerte en *Le colibrí* y *Les papillons*; en *Hébé*,<sup>2</sup> aborda el tema del paso del tiempo y el de la eterna juventud; su despojado material sonoro, su tono confidencial presentan el tema sin énfasis y sin lirismo. Chausson también llegó a renegar de estas obras: "ahora las detesto como malas acciones, salvo Hébé y quizás quince compases de Nanny".

*Le temps des lilas* es el último número de los seis que conforman el *Poème de l'amour et de la mer* (1882-1890), extenso ciclo para voz y orquesta sobre un texto de Maurice Bouchor. El compositor la publicó en 1886 como pieza separada para

---

2. Hebe, hija de Zeus y de Hera, se encargaba de servir a los dioses del Olimpo la ambrosia, néctar de la eterna juventud.

voz y piano, aunque está musicalmente ligada con el interludio que la precede en la obra original, y expresa una visión desencantada del amor.

Reynaldo Hahn (1874-1947), venezolano de nacimiento, era hijo de un empresario judío alemán y una vasco-española que se trasladaron a París cuando él tenía 4 años. A los 11 inicia sus estudios en el Conservatorio de París y con 14 entra en la clase de Massenet, con el que mantendrá una fuerte relación en la que se mezclan la mutua admiración y un cariño casi paterno-filial.

De Hahn se ha destacado siempre la maestría con la que supo adaptar los textos de sus *mélodies* en busca de una perfecta adecuación de sus líneas vocales a las inflexiones de los versos. Como él mismo explica en relación con su ciclo *12 rondels* (1898-1899), al que pertenecen dos de las obras que escucharemos hoy, la razón primera de su composición fue indagar "las misteriosas relaciones que existen entre la voz y la armonía". En esa maestría reside la aceptación que sus obras suscitaron en los propios poetas, como prueban el entusiasmo de Daudet al escuchar *Trois jours de vendange* o la emoción que la escucha de sus *Chansons grises* produjo en el propio Verlaine, quien prefería en este campo a Hahn sobre Fauré.

Esta noche vamos a escuchar dos obras compuestas con 19 años: *Trois jours de vendange*, una pequeña historia de locura y muerte de amor, y *Fêtes galantes*, sobre el poema antes mencionado *Mandoline* de Verlaine, cuyo arranque, con la indicación "descarado y con elegancia", no suena muy alejado de la versión de Fauré. También se han programado tres *rondels*, dos de ellos compuestos a la edad de 23 años: *Quand je fus pris au pavillon* (1899), sobre un texto de Charles d'Orléans, que recrea la música renacentista, *Le printemps* (1899), una de las *mélodies* de Hahn de vocalidad más expansiva y exigente y *Le rossignol des lilas* (1913), una mirada a los amores de juventud vistos desde la madurez. Por último, *À Chloris* (1916) es una de las obras más interpretadas de Hahn, con una encantadora figura pianística inicial cuya mano izquierda recoge la línea de bajo del aria de la suite en re mayor de Bach.

Los viajes iniciáticos de estos cinco compositores al género de la *Mélodie* tienen desarrollos posteriores bien dispares: itinerario largo, continuado y fructífero en Fauré, incursiones intermitentes, reiteradas y geniales en Debussy, travesía breve, intensa y llena de hallazgos en Duparc y Chausson, viaje de placer sugerente y cosmopolita en Reynaldo Hahn. Pero en todos los casos se trata de contribuciones esenciales al perfil definitivo de este rico, poliédrico e inagotable género vocal.



TEXTOS

## PRIMERA PARTE

### GABRIEL FAURÉ

#### LE PAPILLON ET LA FLEUR

Texto de Victor Hugo (1802-1885)

La pauvre fleur disait au papillon céleste:  
– Ne fuis pas !  
Vois comme nos destins sont différents. Je reste,  
Tu t'en vas !

Pourtant nous nous aimons, nous vivons sans les hommes  
Et loin d'eux,  
Et nous nous ressemblons, et l'on dit que nous sommes  
Fleurs tous deux !

Mais, hélas! l'air t'emporte et la terre m'enchaîne.  
Sort cruel !  
Je voudrais embaumer ton vol de mon haleine  
Dans le ciel !

Mais non, tu vas trop loin! – Parmi des fleurs sans nombre  
Vous fuyez,  
Et moi je reste seule à voir tourner mon ombre  
A mes pieds.

Tu fuis, puis tu reviens; puis tu t'en vas encore  
Luire ailleurs.  
Aussi me trouves-tu toujours à chaque aurore  
Toute en pleurs !

Oh! pour que notre amour coule des jours fidèles,  
Ô mon roi,  
Prends comme moi racine, ou donne-moi des ailes  
Comme à toi !

#### LA MARIPOSA Y LA FLOR

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

La pobre flor le decía a la mariposa celeste:  
– ¡No huyas!  
Mira qué dispares son nuestros destinos. ¡Yo me quedo,  
tú te vas!

Sin embargo nos amamos, vivimos sin los hombres  
y lejos de ellos,  
nos parecemos, y dicen que somos  
¡flores las dos!

Pero, ¡ay!, el aire te lleva y la tierra me encadena.  
¡Suerte cruel!  
¡Yo querría perfumar tu vuelo con mi aliento  
en el cielo!

¡Mas no, te vas muy lejos! Entre flores innumerables  
huyes  
y yo me quedo sola viendo girar mi sombra  
a mis pies.

Tú huyes, luego vuelves y te vas de nuevo  
a deslumbrar en otra parte.  
Por esto me encuentras siempre a cada aurora  
bañada en lágrimas.

¡Ay!, para que nuestro amor fluya constante día a día  
¡oh rey mío!  
¡echa raíces como yo, o dame alas  
como las tuyas!

## AU BORD DE L'EAU

Texto de René-François Sully-Prudhomme (1839-1907)

S'asseoir tous deux au bord d'un flot qui passe,  
Le voir passer ;  
Tous deux, s'il glisse un nuage en l'espace,  
Le voir glisser ;

A l'horizon, s'il fume un toit de chaume,  
Le voir fumer ;  
Aux alentours si quelque fleur embaume,  
S'en embaumer ;

Entendre au pied du saule où l'eau murmure  
L'eau murmurer ;  
Ne pas sentir, tant que ce rêve dure,  
Le temps durer ;

Mais n'apportant de passion profonde  
Qu'à s'adorer,  
Sans nul souci des querelles du monde,  
Les ignorer ;

Et seuls, tous deux devant tout ce qui lasse,  
Sans se lasser,  
Sentir l'amour, devant tout ce qui passe,  
Ne point passer !

## EN LA ORILLA

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Sentarnos juntos a la orilla de un río que pasa,  
verlo pasar;  
juntos, si se desliza una nube en el espacio,  
verla deslizarse;

si en el horizonte humea un tejado de paja,  
verlo humear;  
si alguna flor irradia en torno su perfume,  
perfumarnos;

oír a los pies del sauce donde murmura el agua  
el agua murmurar;  
no sentir, mientras transcurre este sueño,  
trascurrir el tiempo;

pero sólo poner pasión profunda  
en adorarnos,  
sin desazón alguna por las querellas del mundo,  
ignorarlas;

y solos, juntos, ante todo lo que cansa,  
sin cansarnos  
sentir amor ante todo lo que pasa,  
no pasar nunca.

## APRÈS UN RÊVE

Texto anónimo toscano, adaptado por  
Romain Bussine (1830-1899)

Dans un sommeil que charmaient ton image  
Je rêvais le bonheur, ardent mirage,  
Tes yeux étaient plus doux, ta voix pure et sonore,  
Tu rayonnais comme un ciel éclairé par l'aurore ;

Tu m'appelas et je quittais la terre  
Pour m'enfuir avec toi vers la lumière,  
Les cieux pour nous entr'ouvraient leurs nues,  
Splendeurs inconnues, lueurs divines entrevues,

Hélas ! Hélas ! triste réveil des songes  
Je t'appelle, ô nuit, rends moi tes mensonges,  
Reviens, reviens radieuse,  
Reviens, ô nuit mystérieuse !

## LES BERCEAUX

Texto de René-François Sully-Prudhomme (1839-1907)

Le long du Quai, les grands vaisseaux,  
Que la houle incline en silence,  
Ne prennent pas garde aux berceaux,  
Que la main des femmes balance.

Mais viendra le jour des adieux,  
Car il faut que les femmes pleurent,  
Et que les hommes curieux  
Tentent les horizons qui leurrent !

Et ce jour-là les grands vaisseaux,  
Fuyant le port qui diminue,  
Sentent leur masse retenue  
Par l'âme des lointains berceaux.

## DESPUÉS DE UN SUEÑO

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

En un sueño que recreaba tu imagen  
yo soñaba con la felicidad, ardiente espejismo,  
tus ojos eran más dulces, tu voz sonora y pura,  
brillabas como el cielo desvelado por la aurora;

tú me llamabas y yo dejaba la tierra  
para huir contigo hacia la luz,  
los cielos nos abrían sus nubes,  
gloria inexplorada, divino fulgor vislumbrado.

¡Ay, ay! triste despertar de los sueños,  
yo te llamo, noche, devuélveme tus mentiras.  
¡Vuelve, vuelve radiante,  
vuelve, noche misteriosa!

## LAS CUNAS

Traducción de José Armenta y Carmen Torreblanca

A lo largo del muelle, los navíos  
que las olas cimbrea en silencio  
permanecen ajenos a las cunas  
medidas por las manos femeninas.

Mas llegará el día del adiós  
en el que las mujeres llorarán  
y partirán inquietos los varones  
a explorar horizontes tentadores.

Y en ese día, los enormes buques,  
al alejarse del menguante puerto,  
sentirán su gran mole retenida  
por el alma distante de las cunas.

**LYDIA**

Texto de Charles-Marie-René Leconte de Lisle  
(1818-1894)

Lydia sur tes roses joues  
Et sur ton col frais et si blanc,<sup>3</sup>  
roule étincelant  
L'or fluide que tu dénoues ;

Le jour qui luit est le meilleur,  
Oublions l'éternelle tombe.  
Laisse tes baisers de colombe  
Chanter sur ta lèvre en fleur.

Un lys caché répand sans cesse  
Une odeur divine en ton sein ;  
Les délices comme un essaim  
Sortent de toi, jeune déesse.

Je t'aime et meurs, ô mes amours.  
Mon âme en baisers m'est ravie !  
Ô Lydia, rends-moi la vie,  
Que je puisse mourir toujours !

**MANDOLINE**

Texto de Paul Verlaine (1844-1896)

Les donneurs de sérénades  
Et les belles écouteuses  
Échangent des propos fades  
Sous les ramures chanteuses.

C'est Tircis et c'est Aminte,  
Et c'est l'éternel Clitandre,  
Et c'est Damis qui pour mainte  
Cruelle fit maint vers tendre.

Leurs courtes vestes de soie,  
Leurs longues robes à queues,  
Leur élégance, leur joie  
Et leurs molles ombres bleues,

Tourbillonnent dans l'extase  
D'une lune rose et grise,  
Et la mandoline jase  
Parmi les frissons de brise.

**LIDIA**

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Lidia, en tus mejillas rosas  
y en tu fresco y blanco cuello  
se ensortija, radiante,  
el oro fluido que te has soltado;

el mejor día es el que brilla,  
olvidemos la tumba eterna.  
Deja a tus besos de paloma  
cantar en tus labios en flor.

Un lirio oculto expande sin cesar  
Un aroma divino en tu seno;  
Los deleites, como un enjambre  
emanan de ti, joven diosa.

Te amo y muero, oh, amor mío.  
¡Mi alma me es robada a besos!  
¡Oh, Lidia, devuélveme la vida,  
para que pueda seguir muriendo!

**MANDOLINA**

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Los que cantan serenatas  
y las bellas que los escuchan  
se lanzan requiebros vanos  
bajo las enramadas cantarinas.

Es Tirsis y es Amintas  
y es el eterno Clitandro  
y es Damis, que a tantas ingratas  
tantos versos tiernos hace.

Sus cortas chaquetas de seda,  
sus largos vestidos de cola,  
su elegancia, su alegría  
y sus dulces sombras azules

giran en el éxtasis  
de una luna rosa y gris,  
y la mandolina charla  
en el temblor de la brisa.

---

3. Fauré ha eliminado una parte de la comparación:  
«et sur ton col frais et plus blanc / [que le lait] roule...».

## HENRI DUPARC

### L'INVITATION AU VOYAGE

Texto de Charles Baudelaire (1821-1867)

Mon enfant, ma sœur,  
 Songe à la douceur  
 D'aller là-bas vivre ensemble,  
 Aimer à loisir,  
 Aimer et mourir  
 Au pays qui te ressemble.  
 Les soleils mouillés  
 De ces ciels brouillés  
 Pour mon esprit ont les charmes  
 Si mystérieux  
 De tes traîtres yeux,  
 Brillant à travers leurs larmes.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,  
 Luxe, calme et volupté.

Vois sur ces canaux  
 Dormir ces vaisseaux  
 Dont l'humeur est vagabonde ;  
 C'est pour assouvir  
 Ton moindre désir  
 Qu'ils viennent du bout du monde.  
 —Les soleils couchants  
 Revêtent les champs,  
 Les canaux, la ville entière,  
 D'hyacinthe et d'or ;  
 Le monde s'endort  
 Dans une chaude lumière !

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,  
 Luxe, calme et volupté.

### LA INVITACIÓN AL VIAJE

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta]

¡Niña mía, hermana mía,  
 imagina el gozo  
 de irnos a vivir juntos allá!  
 ¡Amar a placer,  
 amar y morir  
 en un país semejante a ti!  
 Los soles húmedos  
 de esos cielos brumosos  
 para mi alma tienen el encanto  
 tan misterioso  
 de tus traidores ojos  
 que brillan a través de las lágrimas.

Allí todo es orden y belleza,  
 lujo, calma y voluptuosidad.

Mira en estos canales  
 dormir esas naves  
 de espíritu errante;  
 para complacer  
 tu menor deseo  
 vienen del fin del mundo.  
 —Los soles declinantes  
 cubren los campos,  
 los canales, la ciudad entera  
 de jacinto y de oro;  
 el mundo se adormece  
 en una cálida luz.

Allí todo es orden y belleza,  
 lujo, calma y voluptuosidad.



## ROMANCE DE MIGNON

Texto de Victor Wilder (1835-1892), basado en un poema de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Le connais-tu, ce radieux pays  
Où brille dans les branches d'or des fruits ?  
Un doux zéphyr embaume l'air  
Et le laurier s'unit au myrte vert.  
Le connais-tu, le connais-tu ?  
Là-bas, là-bas, mon bien-aimé,  
Courons porter nos pas.

Le connais-tu, ce merveilleux séjour  
Où tout me parle encor de notre amour ?  
Où chaque objet me dit avec douleur :  
Qui t'a ravi ta joie et ton bonheur ?  
Le connais-tu, le connais-tu ?  
Là-bas, là-bas, mon bien-aimé,  
Courons porter nos pas.

## CHANSON TRISTE

Texto de Jean Lahor, pseudónimo de Henri Cazalis (1840-1909)

Dans ton cœur dort un clair de lune,  
Un doux clair de lune d'été,  
Et pour fuir la vie importune,  
Je me noierai dans ta clarté.

J'oublierai les douleurs passées,  
Mon amour, quand tu berceras  
Mon triste cœur et mes pensées  
Dans le calme aimant de tes bras.

Tu prendras ma tête malade,  
Oh! quelquefois, sur tes genoux,  
Et lui diras une ballade  
Qui semblera parler de nous ;

Et dans tes yeux pleins de tristesses,  
Dans tes yeux alors je boirai  
Tant de baisers et de tendresses  
Que peut-être je guérirai.

## ROMANCE DE MIÑÓN

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

¿Conoces ese país luminoso  
en cuyos árboles brillan frutos dorados?  
Un suave céfiro perfuma el aire  
y el laurel se une al mirto verde.  
¿Lo conoces, lo conoces?  
Allá, allá, mi bien amado,  
conduzcamos nuestros pasos.

¿Conoces esa maravillosa morada  
donde todo aún me habla de nuestro amor?,  
¿donde cada objeto me dice doliente:  
«quién te ha arrebatado tu alegría y felicidad»?  
¿Lo conoces, lo conoces?  
Allá, allá, mi bien amado,  
conduzcamos nuestros pasos .

## CANCIÓN TRISTE

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

En tu corazón duerme un claro de luna  
un suave claro de luna de verano,  
y para huir de la enojosa vida  
me sumergiré en tu claridad.

Olvidaré el dolor pasado,  
amor mío, cuando acunes  
mi triste corazón y mis pensamientos  
en el sereno imán de tus brazos.

Tomarás mi cabeza enferma  
alguna vez sobre tus rodillas  
y le cantarás una balada  
que parecerá hablar de nosotros;

y en tus ojos llenos de tristeza,  
en tus ojos entonces beberé  
tantos besos y ternuras  
que quizás me cure.

## CLAUDE DEBUSSY

### FLEUR DES BLÉS

Texto de André Giron [¿?]

Le long des blés que la brise  
Fait onduler puis défrise  
En un désordre coquet,  
J'ai trouvé de bonne prise  
De t'y cueillir un bouquet.

Mets-le vite à ton corsage,  
-Il est fait à ton image  
En même temps que pour toi...  
Ton petit doigt, je le gage,  
T'a déjà soufflé pourquoi :

Ces épis dorés, c'est l'onde  
De ta chevelure blonde  
Toute d'or et de soleil ;  
Ce coquelicot qui fronde,  
C'est ta bouche au sang vermeil.

Et ces bluets, beau mystère !  
Points d'azur que rien n'altère,  
Ces bluets ce sont tes yeux,  
Si bleus qu'on dirait, sur terre,  
Deux éclats tombés des cieux.

### FLOR DE LOS TRIGALES

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Por entre los trigos que la brisa  
hace ondular y luego desenreda  
en un desorden coqueto  
me ha parecido bien  
cogerte un ramo.

Póntelo rápido en el talle,  
-esta hecho a imagen tuya  
además de ser para ti...  
Apuesto que tu meñique  
te ha susurrado ya porqué:

estas espigas doradas son las ondas  
de tu rubia cabellera  
toda de oro y de sol;  
esta amapola que florece  
es tu boca de sangre encarnada.

Y estos acianos, ¡hermoso misterio!,  
puntos de azur que nada altera,  
estos acianos, son tus ojos,  
tan azules que en la tierra parecen  
dos destellos caídos de los ojos.

## NUIT D'ÉTOILES

Texto de Théodore Faullin de Banville (1823-1891)

Nuit d'étoiles,  
Sous tes voiles,  
Sous ta brise et tes parfums,  
Triste lyre  
Qui soupire,  
Je rêve aux amours défunts.

La sereine mélancolie vient éclore  
Au fond de mon cœur,  
Et j'entends l'âme de ma mie  
Tressaillir dans le bois rêveur.

Nuit d'étoiles,  
Sous tes voiles,  
Sous ta brise et tes parfums,  
Triste lyre  
Qui soupire,  
Je rêve aux amours défunts.

Je revois à notre fontaine  
Tes regards bleus comme les cieux ;  
Cette rose, c'est ton haleine,  
Et ces étoiles sont tes yeux.

Nuit d'étoiles,  
Sous tes voiles,  
Sous ta brise et tes parfums,  
Triste lyre  
Qui soupire,  
Je rêve aux amours défunts.

## NOCHE DE ESTRELLAS

Traducción de Carmen Torreblanca y José Amena

Noche de estrellas,  
bajo tus velos,  
bajo tu brisa y tus perfumes,  
triste lira  
que suspira,  
sueño con amores extinguidos.

La serena melancolía germina  
en el fondo de mi corazón,  
y escucho el alma de mi amada  
estremecerse en el bosque soñador.

Noche de estrellas,  
bajo tus velos,  
bajo tu brisa y tus perfumes,  
triste lira  
que suspira,  
sueño con amores extinguidos.

Vuelvo a ver en nuestra fuente  
tu mirada azul como el cielo;  
esta rosa es tu aliento  
y estas estrellas son tus ojos.

Noche de estrellas,  
bajo tus velos,  
bajo tu brisa y tus perfumes,  
triste lira  
que suspira,  
sueño con amores extinguidos.

## SEGUNDA PARTE

### ERNEST CHAUSSON

#### LES PAPILLONS

Texto de Théophile Gautier (1811-1872)

Les papillons couleur de neige  
Volent par essaims sur la mer ;  
Beaux papillons blancs, quand pourrai-je  
Prendre le bleu chemin de l'air ?

Savez-vous, ô belle des belles,  
Ma bayadère aux yeux de jais,  
S'ils me pouvaient prêter leurs ailes,  
Dites, savez-vous où j'irais ?

Sans prendre un seul baiser aux roses,  
À travers vallons et forêts,  
J'irais à vos lèvres mi-closes,  
Fleur de mon âme, et j'y mourrais.

#### LE COLIBRI

Texto de Charles Leconte de Lisle (1818-1894)

Le vert colibri, le roi des collines,  
Voyant la rosée et le soleil clair,  
Luire dans son nid tissé d'herbes fines,  
Comme un frais rayon s'échappe dans l'air.  
Il se hâte et vole aux sources voisines,  
Où les bambous font le bruit de la mer,  
Où l'açoka rouge aux odeurs divines  
S'ouvre et porte au cœur un humide éclair.  
Vers la fleur dorée, il descend, se pose,  
Et boit tant d'amour dans la coupe rose,  
Qu'il meurt, ne sachant s'il l'a pu tarir !  
Sur ta lèvre pure, ô ma bien-aimée,  
Telle aussi mon âme eut voulu mourir,  
Du premier baiser qui l'a parfumée.

#### LAS MARIPOSAS

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Las mariposas color de nieve  
vuelan en enjambres sobre el mar;  
bellas mariposas blancas, ¿cuándo podré  
emprender el camino del aire?

¿Sabéis, bella entre las bellas,  
mi danzarina de ojos de jade,  
si ellas pudieran prestarme sus alas  
—decidme— sabéis a dónde iría yo?

Sin coger ni un beso de las rosas,  
a través de bosques y valles,  
acudiría a vuestros labios entreabiertos,  
flor de mi alma, y allí moriría.

#### EL COLIBRÍ

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

El verde colibrí, rey de las colinas,  
viendo el rocío y el claro sol  
brillar en su nido trenzado de fina hierba,  
se evade en el aire como un rayo fresco.  
Se apresura y vuela a las fuentes vecinas  
donde el bambú imita el ruido del mar,  
donde el ashoka rojo de divino aroma  
se abre y lleva al corazón un húmedo fulgor.  
Hacia la dorada flor descende, se posa  
y bebe tanto amor en la copa rosa  
que muere sin saber si la pudo agotar.  
En tus labios puros, ¡oh, mi bien amada!,  
así mi alma habría querido morir  
con el primer beso que la perfumó.

## LE CHARME

Texto de Armand Silvestre (1837-1901)

Quand ton sourire me surprit,  
Je sentis frémir tout mon être,  
Mais ce qui domptait mon esprit,  
Je ne pus d'abord le connaître.

Quand ton regard tomba sur moi,  
Je sentis mon âme se fondre,  
Mais ce que serait cet émoi,  
Je ne pus d'abord en répondre.

Ce qui me vainquit à jamais,  
Ce fut un plus douloureux charme;  
Et je n'ai su que je t'aimais,  
Qu'en voyant ta première larme.

## HÉBÉ

Texto de Louise Ackermann (1813-1890)

Les yeux baissés, rougissante et candide,  
Vers leur banquet quand Hébé s'avavançait.  
Les Dieux charmés tendaient leur coupe vide,  
Et de nectar l'enfant la remplissait.

Nous tous aussi, quand passe la jeunesse,  
Nous lui tendons notre coupe à l'envi.  
Quel est le vin qu'y verse la Déesse ?  
Nous l'ignorons ; il enivre et ravit.

Ayant souri dans sa grâce immortelle,  
Hébé s'éloigne ; on la rappelle en vain.  
Longtemps encor sur la route éternelle,  
Notre œil en pleurs suit l'échanson divin.

## EL HECHIZO

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Cuando me sorprendió tu sonrisa  
sentí estremecerse todo mi ser,  
pero lo que dominaba mi espíritu  
en principio no pude saberlo.

Cuando tu mirada recayó sobre mí  
sentí mi alma fundirse  
pero en qué consistía esa emoción,  
no pude en principio responder.

Lo que para siempre me venció  
Fue un hechizo más doloroso;  
y sólo supe que te amaba  
al ver tu primera lágrima.

## HEBE

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Cuando, con la mirada baja, ruborosa y cándida  
marchaba Hebe hacia el banquete.  
Los dioses, cautivados, tendían sus copas vacías  
y con néctar las llenaba la muchacha.

Así todos, cuando pasa la juventud,  
ansiosos le tendemos la copa.  
¿Qué vino es el que escancia la diosa?  
Lo ignoramos: cautiva y embriaga.

Habiendo sonreído con su inmortal gracia,  
Hebe se aleja; en vano la llamamos.  
Largo tiempo aún por la eterna senda,  
nuestra mirada sigue entre lágrimas a la divina escanciadora.

## LE TEMPS DES LILAS

Texto de Maurice Bouchor (1855-1929)

Le temps des lilas et le temps des roses  
Ne reviendra plus à ce printemps-ci ;  
Le temps des lilas et le temps des roses  
Est passés, le temps des œillets aussi.

Le vent a changé, les cieus sont moroses,  
Et nous n'irons plus courir, et cueillir  
Les lilas en fleur et les belles roses ;  
Le printemps est triste et ne peut fleurir.

Oh! joyeux et doux printemps de l'année,  
Qui vins, l'an passé, nous ensoleiller,  
Notre fleur d'amour est si bien fanée,  
Las! que ton baiser ne peut l'éveiller !

Et toi, que fais-tu ? pas de fleurs écloses,  
Point de gai soleil ni d'ombrages frais ;  
Le temps des lilas et le temps des roses  
Avec notre amour est mort à jamais.

## EL TIEMPO DE LAS LILAS

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

El tiempo de las lilas y el de las rosas  
ya no volverá en esta primavera;  
el tiempo de las lilas y el de las rosas  
ha pasado, el de los claveles también.

El viento ha cambiado, los cielos están tristes,  
ya no iremos a correr y a coger  
las lilas en flor y las bellas rosas;  
la primavera está triste y no puede florecer.

¡Oh feliz y dulce primavera anual  
que vino el año pasado a alumbrarnos!  
¡La flor de nuestro amor está tan marchita  
ay, que tus besos no pueden reanimarla!

Y tú, ¿qué haces?, sin flores abiertas,  
sin radiante sol ni sombras frescas;  
el tiempo de las lilas y el de las rosas  
con nuestro amor se murió para siempre.

## REYNALDO HAHN

### QUAND JE FUS PRIS AU PAVILLON

Texto de Charles d'Orléans (1394-1465)

Quand je fus pris au pavillon  
De ma dame, très gente et belle,  
Je me brûlai à la chandelle  
Ainsi que fait le papillon.

Je rougis comme vermillon,  
A la clarté d'une étincelle,  
Quand je fus pris au pavillon  
De ma dame, très gente et belle.

Si j'eusse été esmerillon  
Ou que j'eusse eu aussi bonne aile,  
Je me fusse gardé de celle  
Qui me bailla de l'aiguillon  
Quand je fus pris au pavillon.

### TROIS JOURS DE VENDANGE

Texto de Alphonse Daudet (1840-1897)

Je l'ai rencontrée un jour de vendange,  
La jupe troussée et le pied mignon,  
Point de guimpe jaune et point de chignon,  
L'air d'une bacchante et les yeux d'un ange.

Suspendue au bras d'un doux compagnon,  
Je l'ai rencontrée aux champs d'Avignon,  
Un jour de vendange.

Je l'ai rencontrée un jour de vendange,  
La plaine était morne et le ciel brûlant.  
Elle marchait seule et d'un pas tremblant,  
Son regard brillait d'une flamme étrange

Je frissonne encore en me rappelant  
Comme je te vis, cher fantôme blanc,  
Un jour de vendange.

Je l'ai rencontrée un jour de vendange,  
Et j'en rêve encore presque tous les tours :  
Le cercueil était couvert en velours,  
Le drap noir portait une double frange.

Les sœurs d'Avignon pleuraient tout autour.  
La vigne avait trop de raisin  
L'Amour avait fait la vendange.

### CUANDO CAÍ EN LAS REDES

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Cuando caí en las redes  
de mi muy gentil y bella dama  
me quemé en la llama  
como le ocurre a la mariposa.

Enrojé como bermellón  
a la claridad de un destello,  
cuando caí en las redes  
de mi muy gentil y bella dama.

Si hubiera sido halcón  
o si hubiera tenido tan buenas alas  
me habría guardado de aquella  
que me picó con su aguijón  
cuando caí en las redes.

### TRES DÍAS DE VENDIMIA

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

La encontré un día de vendimia  
con la falda recogida y su gracioso pie,  
sin camisa amarilla y sin moño,  
con aire de una bacante y ojos de ángel.

Al brazo de un dulce acompañante  
la encontré en los campos de Aviñón  
un día de vendimia.

La encontré en un día de vendimia,  
la llanura estaba triste y el cielo ardiente.  
Ella andaba sola con paso vacilante,  
su mirada brillaba con fuego extraño,

aún tiemblo al acordarme,  
así te vi, amado fantasma blanco,  
un día de vendimia.

La encontré un día de vendimia  
y aún sueño casi a diario:  
el féretro estaba cubierto de terciopelo,  
el paño fúnebre llevaba doble fleco.

Las hermanas de Aviñón lloraban en derredor.  
La viña tenía demasiadas uvas  
el Amor había hecho su cosecha.

## LE ROSSIGNOL DES LILAS

Texto de Léopold Dauphin (1847-¿?)

Ô premier rossignol qui viens  
 Dans les lilas, sous ma fenêtre,  
 Ta voix m'est douce à reconnaître !  
 Nul accent n'est semblable au tien !

Fidèle aux amoureux liens,  
 Trille encor, divin petit être !  
     Ô premier rossignol qui viens  
     Dans les lilas, sous ma fenêtre !

Nocturne ou matinal, combien  
 Ton hymne à l'amour me pénètre !  
 Tant d'ardeur fait en moi renaître  
 L'écho de mes avrils anciens,  
     Ô premier rossignol qui viens !

## FÊTES GALANTES

Texto de Paul Verlaine (1844-1896)

Les donneurs de sérénades  
 Et les belles écouteuses  
 Échangent des propos fades  
 Sous les ramures chanteuses.

C'est Tircis et c'est Aminte,  
 Et c'est l'éternel Clitandre,  
 Et c'est Damis qui pour mainte  
 Cruelle fit maint vers tendre.

Leurs courtes vestes de soie,  
 Leurs longues robes à queues,  
 Leur élégance, leur joie  
 Et leurs molles ombres bleues,

Tourbillonnent dans l'extase  
 D'une lune rose et grise,  
 Et la mandoline jase  
 Parmi les frissons de brise.

## EL RUISEÑOR DE LAS LILAS

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

¡Oh!, primer ruiseñor que vienes  
 a las lilas de mi ventana.  
 ¡Qué delicia reconocer tu voz!  
 ¡Ningún tono se parece al tuyo!

¡Fiel a los amorosos lazos  
 trina sin cesar, divina criatura!  
     ¡Oh primer ruiseñor que vienes  
     a las lilas de mi ventana!

¡Nocturno o matinal, cómo  
 tu himno al amor me traspasa!  
 Tanto arrebató hace renacer en mí  
 el eco de mis pasados abrilés  
     ¡Oh, primer ruiseñor que vienes!

## FIESTAS GALANTES

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Los que cantan serenatas  
 y las bellas que los escuchan  
 se lanzan requiebros vanos  
 bajo las enramadas cantarinas.

Es Tircis y es Amintas  
 y es el eterno Clitandro  
 y es Damis, que a tantas ingratas  
 tantos versos tiernos hace.

Sus cortas chaquetas de seda,  
 sus largos vestidos de cola,  
 su elegancia, su alegría  
 y sus dulces sombras azules

giran en el éxtasis  
 de una luna rosa y gris,  
 y la mandolina charla  
 en el temblor de la brisa.



## À CHLORIS

Texto de Théophile de Viau (1590-1626)

S'il est vrai, Chloris, que tu m'aimes,  
 Mais j'entends que tu m'aimes bien,  
 Je ne crois pas que les rois mêmes  
 Aient un bonheur pareil au mien.  
 Que la mort serait importune  
 A venir changer ma fortune  
 Pour la félicité des vieux !  
 Tout ce qu'on dit de l'ambrosie  
 Ne touche point ma fantaisie  
 Au prix des grâces de tes yeux.

## LE PRINTEMPS

Texto de Théodore Faullin de Banville (1823-1891)

Te voilà, rire du printemps !  
 Les thyrses des lilas fleurissent.  
 Les amantes, qui te chérissent  
 Délivrent leurs cheveux flottants.

Sous les rayons d'or éclatants  
 Les anciens lierres se flétrissent.  
     Te voilà, rire du printemps !  
     Les thyrses des lilas fleurissent.

Couchons-nous au bord des étangs,  
 Que nos maux amers se guérissent!  
 Mille espoirs fabuleux nourrissent  
 Nos cœurs émus et palpitants.  
     Te voilà, rire du printemps !

## A CLORIS

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Si es cierto, Cloris, que me amáis,  
 y creo que en verdad me amáis,  
 dudo que ni aún los dioses  
 sientan un gozo igual al mío.  
 ¡Cuán inoportuna sería la muerte  
 si viniera a trocar mi suerte  
 por la felicidad de los cielos!  
 Todo lo que dicen de la ambrosía  
 no seduce mi imaginación  
 a cambio del favor de tus ojos.

## LA PRIMAVERA

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

¡Aquí estás, risa de primavera!  
 Los racimos de lilas florecen.  
 Las enamoradas, que te adoran,  
 sueltan sus cabellos flotantes.

Bajo los brillantes rayos de oro  
 las viejas yedras se marchitan.  
     ¡Aquí estás, risa de primavera!  
     Los racimos de lilas florecen.

Durmamos a orillas de los estanques,  
 ¡que nuestros tristes males se curen!  
 Mil anhelos fabulosos nutren  
 nuestros palpitantes y turbados corazones.  
     ¡Aquí estás, risa de primavera!



## VÉRONIQUE GENS

Soprano

Nacida en Orleáns, Francia. Estudió en el Conservatorio Nacional Superior de Música y Danza de París. En 1986 se presentó con Les Arts Florissants y William Christie en París. Pero fue tras su éxito en el papel de Donna Elvira en *Don Giovanni* en el Festival de Aix-en-Provence, con Claudio Abbado y Peter Brook, que se sucedieron sus actuaciones por los teatros y festivales europeos más importantes. Ha trabajado con todas las orquestas barrocas y con directores como Charles Dutoit, Louis Langrée, William Christie, Marc Minkowski, Wyung-Whun Chung, Ivor Bolton, Jean-Claude Malgoire, Daniel Harding, Christophe Rousset, Sir Neville Marriner, Marek Janowski y Thomas Hengelbrock. Ha cantado numerosas veces las óperas de Mozart: *La finta giardiniera*, *Don Giovanni*, *La clemenza di Tito*, *Così fan tutte*, *Le nozze di Figaro*, así como *La Calisto* de Cavalli, *Pelléas et Mélisande* de Debussy; *Iphigénie en Aulide*, *Iphigénie en Tauride* y *Alceste* de Gluck; *Il burbero di buon cuore* de Martín y Soler; *Castor et Póllux* de Rameau y *Der Freischütz* de Weber, entre otros muchos títulos. Fue elegida Cantante del Año por *Victoires de la Musique* (1999). Esta intérprete tiene más de setenta grabaciones y algunas han obtenido importantes premios: Diapason D'Or, Choc de la Musique (*Les nuits d'Été* y *La mort de Cléopâtre* de Berlioz, *Santissima Trinità* de Scarlatti, *Agrippina* de Haendel, *Les chants d'Auvergne* de Canteloube o *Les Héroïnes Romantiques*). Gens es una de las más prestigiosas intérpretes del repertorio barroco de nuestros días y también ha sido reconocida como una de las mejores intérpretes de Mozart. En 2006 fue nombrada Chevalier des Arts et des Lettres y en 2011 Chevalier de la Légion d'Honneur. Con este recital se presenta por primera vez en el Ciclo de Lied ([www.veroniquegens.com](http://www.veroniquegens.com))



## SUSAN MANOFF

Piano

Nacida en Nueva York y de orígenes letonio y alemán. Estudió piano en la Escuela de Música de Manhattan y en la Universidad de Oregón. Estudios intensivos con Gwendoline Koldowsky la llevaron a profundizar en el repertorio de *lied* y de la *mélodie*. Y así se convirtió en una de las pianistas más solicitadas de su generación. Paralelamente a su actividad dentro de la música vocal, se dedica a otros repertorios para piano. Apasionada de la música de cámara, actúa de forma regular en los festivales más importantes y es invitada a todas las grandes salas de conciertos internacionales: Théâtre des Champs-Élysées, Théâtre du Châtelet, Salle Gaveau, Wigmore Hall, Royal Concertgebouw, Carnegie Hall, Konzerthaus Wien y Musikverein, entre otros. Pianista curiosa y enamorada del teatro, ha creado numerosos espectáculos que combinan texto y música. Sus compañeros en estos trabajos han sido Jean Rochefort, Fabrice Luchini y Marie-Christine Barrault y ha participado en las representaciones de Hans Jürgen Syberberg y Joël Jouanneau. Esta intérprete ha grabado para sellos como Naïve, Decca, Virgin, Arion, Valois y Aparte. En 2007 grabó su primer disco con Sandrine Piau, titulado *Evocation*, y su segundo álbum, *Après un Rêve* apareció en Naïve en 2011. En 2010, con Nemanja Radulović, grabó un álbum dedicado a las sonatas de Beethoven para Decca. También ha sido directora adjunta del coro de la Ópera de París y es, actualmente, profesora del Conservatorio Nacional Superior de Música y Danza de París. En 2011 fue nombrada Chevalier des Arts et des Lettres. Con este recital se presenta por primera vez en el Ciclo de Lied.



# PRÓXIMO CONCIERTO

## RECITAL VI

LUNES 23/6/2014 20.00h

**JOHAN REUTER** barítono\*

**JAN PHILIP SCHULZE** piano

### PROGRAMA

**ROBERT SCHUMANN** (1810–1856)

*Die beiden Grenadiere, op. 49, n.º 1* (1840)

**GUSTAV MAHLER** (1860–1911)

*Der Tamboursg'sell* (1901)

(*Des Knaben Wunderhorn*)

**R. SCHUMANN**

*5 Lieder für Singstimme und Klavier,*  
*op. 40* (1840)

**G. MAHLER**

*Aus! Aus!* (1887–1901)

*Nicht wiedersehen* (1887–1901)

*Revelge* (1899)

**JEAN SIBELIUS** (1865–1957)

*Våren flyktar hastigt, op. 13, n.º 4* (1891)  
(7 Sångers)

*En flicka junger där, op. 50, n.º 3* (1906)

(6 Sångers)

*Fågellek, op. 17, n.º 3* (1891)

(7 Sångers)

*Romeo, op. 61, n.º 4* (1910)

(8 Sångers)

*Lastu Lainehilla, op. 17, n.º 7* (1898)

(7 Sångers)

*Till Frigga, op. 13, n.º 6* (1892)

(7 Sångers)

**RICHARD STRAUSS** (1864–1949)

*Ach weh mir unglückhaftem Mann,*

*op. 21, n.º 4* (1887–8)

(*Schlichte Weisen*)

*Nichts, op. 10, n.º 2* (1885)

(*Acht Gedichte aus «Letzte Blätter» von Hermann von Gilm*)

*Nachtgang, op. 29, n.º 3* (1895)

(*Drei Lieder nach Gedichten von Otto Julius Bierbaum*)

*Im Spätboot, op. 56, n.º 3* (1903–6)

(6 Lieder)

*Heimliche Aufforderung, op. 27, n.º 3* (1894)

(4 Lieder)

APLAZADO AL LUNES 23 DE JUNIO,  
A LAS 20.00 HORAS. SON VÁLIDAS LAS  
MISMAS LOCALIDADES DEL DÍA 15 DE ABRIL.

\* Presentación en el Ciclo de Lied

# CICLOS DE LIED

20 años  
1994-2014

(1994-95 / 2013-14)

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

## CANTANTES

- Sir Thomas Allen**, barítono VI (99-00)  
**Victoria de los Ángeles**, soprano I (94-95)  
**Anna Caterina Antonacci**, soprano XIX (12-13)  
**Ainhoa Arteta**, soprano XX (13-14)  
**Olaf Baer**, barítono I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)  
**Juliane Banse**, soprano VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XVII (10-11)  
**Daniela Barcellona**, mezzosoprano X (03-04)  
**María Bayo**, soprano IV (97-98), VIII (01-02)  
**Teresa Berganza**, mezzosoprano V (99-00)  
**Gabriel Bermúdez**, barítono XVIII (11-12)  
**Barbara Bonney**, soprano V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)  
**Olga Borodina**, mezzosoprano XV (08-09)  
**Florian Bösch**, barítono XVII (10-11), XIX (12-13)  
**Ian Bostridge**, tenor VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10)  
**Paata Burchuladze**, bajo II (96-97)  
**Manuel Cid**, tenor X (03-04)  
**José van Dam**, bajo-barítono IV (97-98), XIV (07-08)  
**Diana Damrau**, soprano XIV (07-08)  
**David Daniels**, contratenor XII (05-06), XX (13-14)  
**Ingeborg Danz**, contralto IX (02-03)  
**John Daszak**, tenor VIII (01-02)  
**Joyce DiDonato**, mezzosoprano XIII (06-07), XVI (09-10)  
**Stella Doufexis**, mezzosoprano XV (08-09)  
**Bernarda Fink**, mezzosoprano XII (05-06), XVI (09-10)  
**Gerald Finley**, bajo-barítono XVI (09-10), XVIII (11-12)  
**Juan Diego Flórez**, tenor XI (04-05)  
**Véronique Gens**, soprano XX (13-14)  
**Christian Gerhaher**, barítono IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14)  
**Matthias Goerne**, barítono V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13)  
**Elena Gragera**, soprano XIX (12-13)  
**Susan Graham**, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)  
**Monica Groop**, mezzosoprano III (96-97)  
**Werner Güra**, tenor XV (08-09)  
**Hakan Hagegard**, barítono II (95-96)  
**Thomas Hampson**, barítono III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)  
**Barbara Hendricks**, soprano II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)  
**Dietrich Henschel**, barítono VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)  
**Nancy Fabiola Herrera**, mezzosoprano XVII (10-11)  
**Wolfgang Holzmair**, barítono XIII (06-07)  
**Robert Holl**, bajo-barítono I (94-95)  
**Dmitri Hvorostovsky**, barítono III (96-97), VI (99-00)  
**Soile Isokoski**, soprano XVII (10-11)  
**Christiane Iven**, soprano XIX (12-13)  
**Gundula Janowitz**, soprano I (94-95)  
**Konrad Jarnot**, barítono XV (08-09)  
**Philippe Jaroussky**, contratenor XVIII (11-12)  
**Christiane Karg**, soprano XX (13-14)  
**Vesselina Kasarova**, mezzosoprano IV (97-98), XII (05-06)  
**Simon Keenlyside**, barítono XIII (06-07), XV (08-09)  
**Angelika Kirchschlager**, mezzosoprano VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13)  
**Sophie Koch**, mezzosoprano XIII (06-07)  
**Magdalena Kožená**, mezzosoprano XIII (06-07)  
**Marjana Lipovšek**, mezzosoprano V (98-99)  
**Dame Felicity Lott**, soprano II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)  
**Christopher Maltman**, barítono XVI (09-10)  
**Sylvia McNair**, soprano II (95-96)  
**Bejun Mehta**, contratenor XIII (06-07), XVII (10-11)  
**Waltraud Meier**, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08)  
**Ann Murray**, mezzosoprano II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)  
**Christiane Oelze**, soprano V (98-99)  
**Anne Sofie von Otter**, mezzosoprano II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)  
**Mark Padmore**, tenor XIV (07-08), XVIII (11-12)  
**Marlis Petersen**, soprano XV (08-09)  
**Ewa Podlesá**, contralto VIII (01-02), XI (04-05)  
**Christoph Prégardien**, tenor VI (99-00), IX (02-03)  
**Hermann Prey**, barítono I (94-95)  
**Dame Margaret Price**, soprano I (94-95)  
**Carlos Mena**, contratenor XV (08-09)  
**Leo Nucci**, barítono XX (13-14)  
**Thomas Quasthoff**, bajo-barítono I (94-95), II (95-96), VII (00-01)  
**Johan Reuter**, barítono XX (13-14)  
**Isabel Rey**, soprano VI (99-00), XVI (09-10)  
**Christine Rice**, mezzosoprano XV (08-09)  
**Dorothea Röschmann**, soprano VIII (01-02), XV (08-09)  
**Amanda Roocroft**, soprano XII (05-06), XIX (12-13)  
**Kate Royal**, soprano XV (08-09)  
**Ana María Sánchez**, soprano VII (00-01)  
**Christine Schäfer**, soprano XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)  
**Andreas Schmidt**, barítono I (94-95), III (96-97)  
**Andreas Scholl**, contratenor X (03-04)  
**Peter Schreier**, tenor I (94-95)  
**Anne Schwanewilms**, soprano XIV (07-08), XVIII (11-12)  
**Bo Skovhus**, barítono V (98-99)  
**Nathalie Stutzmann**, contralto VI (99-00), XX (13-14)  
**Bryn Terfel**, barítono II (95-96)  
**Eva Urbanová**, soprano XI (04-05)  
**Violeta Urmana**, soprano XI (04-05), XVII (10-11)  
**Deborah Voigt**, soprano X (03-04)  
**Ruth Ziesak**, soprano IV (97-98)

**ACTOR**

Jordi Dauder, narrador XII (05-06)

**PIANISTAS**

Juan Antonio Álvarez Parejo, V (98-99)  
 Mikhail Arkadiev, III (96-97), VI (99-00)  
 Edelmiro Arnaltes, VI (99-00)  
 Pierre-Laurent Aimard, XIII (06-07)  
 Christoph Berner, XV (08-09)  
 Elisabeth Boström, II (95-96)  
 Josef Breinl, XIV (07-08)  
 Antón Cardó, XIX (12-13)  
 Nicholas Carthy, X (03-04)  
 Josep María Colom, X (03-04)  
 Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)  
 Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12)  
 Thomas Dewey, I (94-95)  
 Peter Donohoe, VIII (01-02)  
 Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13)  
 Jérôme Ducros, XVIII (11-12)  
 Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)  
 Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)  
 Irwin Gage, IX (02-03)  
 Susana García de Salazar, XV (08-09)  
 Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03)  
 Albert Guinovart, I (94-95)  
 Andreas Haefliger, V (98-99)  
 Friedrich Haider, IV (97-98)  
 Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14)  
 Ludmila Ivanova, II (95-96)  
 Rudolf Jansen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)  
 Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07), XV (08-09), XVI (09-10)  
 Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)  
 Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08)  
 Manuel Lange, XVIII (11-12)  
 Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)  
 Paul Lewis, XVIII (11-12)  
 Oleg Maisenberg, I (94-95)  
 Susan Manoff, XX (13-14)  
 Ania Marchwinśka, VIII (01-02)  
 Roman Markowicz, XI (04-05)  
 Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14)  
 Kevin Murphy, XIII (06-07)  
 Walter Olbertz, I (94-95)  
 Jonathan Papp, VI (99-00)  
 Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)  
 Maciej Pikulski, IV (97-98), XIV (07-08)

Jiří Pokorný, XI (04-05)

Camillo Radicke, XV (08-09)

Sophie Raynaud, XIII (06-07)

Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), XI (04-05), XVII (10-11)

Vincenzo Scalerà, XI (04-05)

Staffan Scheja, II (95-96), IV (97-98)

Eric Schneider, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09), XVIII (11-12)

Jan Philip Schulze, XI (04-05), XVII (10-11), XX (13-14)

Alexander Schmalcz, XVI (09-10), XIX (12-13)

Fritz Schwinghammer, VIII (01-02), XII (05-06)

Inger Södergren, VI (99-00), XX (13-14)

Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)

Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10)

Donald Sulzen, XIX (12-13)

David Švec, XI (04-05)

Melvyn Tan, VII (00-01)

Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13)

Marita Viitasalo, XVII (10-11)

Alessandro Vitiello, X (03-04)

Véronique Werklé, VIII (01-02)

Dmitri Yefimov, XV (08-09)

Alejandro Zabala, XVI (09-10)

Brian Zeger, IV (97-98), X (03-04)

Justus Zeyen, I (94-95), II (95-96), VII (00-01)

David Zobel, XVI (09-10)

**VIOLINISTA**

Daniel Hope, XVI (09-10)

**CLARINETISTA**

Pascal Moraguès, II (95-96)

**CLAVECINISTA**

Markus Märkl, X (03-04)

**ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO**

Bebe Risenfors, XVI (09-10)

**GRUPO DE CÁMARA**

Italian Chamber Ensemble, XX (13-14)

Trío Wanderer, XIII (06-07)

## EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

**Paolo Pinamonti**  
Director

**Cristóbal Soler**  
Director musical

**Javier Moreno**  
Gerente

**Margarita Jiménez**  
Directora de producción

**Alessandro Rizzoli**  
Director técnico

**Antonio Fauró**  
Director del Coro

**Ángel Barreda**  
Jefe de prensa

**Luis Tomás Vargas**  
Jefe de comunicación y publicaciones

**Juan Lázaro Martín**  
Adjunto a la dirección técnica

**Noelia Ortega**  
Coordinadora de producción

**Almudena Pedrero**  
Coordinadora de actividades pedagógicas

### ÁREA TÉCNICO – ADMINISTRATIVA

**María Rosa Martín**  
Jefa de abonos y taquillas

**José Luis Martín**  
Jefe de sala

**Eloy García**  
Director de escenario

**Nieves Márquez**  
Enfermería

**Damián Gómez**  
Mantenimiento

Audiovisuales  
Jesús Cuesta  
Manuel García Luz  
Álvaro Sousa  
Juan Vidau

Ayudantes técnicos  
Ricardo Cerdeño  
Antonio Conesa  
Luis Fernández Franco  
Isabel Villagordo  
Francisco Yesares

Caja  
Antonio Contreras  
Israel del Val

Caracterización  
Aminta Orrasco  
Gemma Perucha  
Begoña Serrano

Centralita telefónica  
Mary Cruz Álvarez  
María Dolores Gómez

Climatización  
Blanca Rodríguez

Coordinador de construcciones escénicas  
Fernando Navajas

Dirección  
Victoria Fernández Sarró  
(personal administrativo)

Electricidad  
Pedro Alcalde  
Guillermo Alonso  
Javier García Arjona  
Raúl Cervantes  
Alberto Delgado  
José P. Gallego  
Fernando García  
Carlos Guerrero  
Ángel Hernández  
Rafael Fernández Pacheco

Gerencia  
Nuria Fernández  
María José Gómez  
Rafaela Gómez  
Cristina González  
María Reina Manso  
Francisca Munuera  
Manuel Rodríguez  
Isabel Sánchez

Mantenimiento  
Manuel A. Flores

Maquinaria  
Ulises Álvarez  
Luis Caballero  
José Calvo  
Mariano Fernández  
Francisco J. Fernández Melo  
Óscar Gutiérrez  
Sergio Gutiérrez  
Ángel Herrera  
Joaquín López  
Juan Alberto Luaces  
Jesús F. Palazuelos  
Carlos Pérez  
Carlos Rodríguez  
Raúl Rubio  
Eduardo Santiago  
Antonio Vázquez  
José A. Vázquez  
José Veliz  
Alberto Vicario  
Antonio Walde

Peluquería  
Ernesto Calvo  
Esther Cárdbaba

Producción  
Manuel Balaguer  
Eva Chilocheches  
Mercedes Fernández-Mellado  
Isabel Rodado

Regiduría  
Mahor Galilea  
Juan Manuel García

Sala y otros servicios  
Santiago Almena  
Blanca Aranda  
Antonio Arellano  
Francisco Barragán  
José Cabrera  
Isabel Cabrerizo  
Segunda Castro  
Eleuterio Cebrián  
Elena Félix  
Eudoxia Fernández  
Mónica García  
Esperanza González  
Francisca Gordillo  
Francisco J. Hernández  
María Gemma Iglesias  
Julia Juan  
Eduardo Lalama  
Carlos Martín  
Juan Carlos Martín  
Concepción Montes  
Fernando Rodríguez  
Pilar Sandín  
M<sup>a</sup> Carmen Sardiñas  
Mónica Sastre  
Francisco J. Sánchez

Sastrería  
María Ángeles de Eusebio  
María del Carmen García  
Isabel Gete  
Roberto Martínez  
Montserrat Navarro

Secretaría de prensa y comunicación  
Alicia Pérez

Taquillas  
Alejandro Ainoza

Tienda  
Javier Párraga

Utilería  
David Bravo  
Andrés de Lucio  
Vicente Fernández  
Francisco J. González  
Pilar López  
Francisco J. Martínez  
Ángel Mauri  
Carlos Palomero  
Juan C. Pérez

### ÁREA ARTÍSTICA

Pianistas  
Lilliam M<sup>a</sup> Castillo  
Manuel Coves  
Juan Ignacio Martínez

Materiales musicales y documentación  
Lucía Izquierdo

Departamento musical  
Victoria Vega

Secretaría técnica  
Guadalupe Gómez



## EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

**Antonio Moral**

Director

**Olga Tena Alagón**

Gerente

**Francisco Lorenzo Fraile de Manterola**

Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico

**Charo López de la Cruz**

Directora de Producción

**Patricia Rodríguez Alonso**

Asistente de Producción

**Gema Parra Píriz**

Comunicación

**Francisco Cánovas Sánchez**

Relaciones Institucionales

**Consuelo Martínez Serrano**

Relaciones Externas y Protocolo

**Esther Abad Blasco**

Secretaría de Dirección

**Santiago Gimeno Machetti****Patricia Gallego Gómez**

Administración



COORDINACIÓN EDITORIAL: Víctor Pagán  
FOTO DE LA CUBIERTA: © Pilar Perea  
DISEÑO GRÁFICO Y MAQUETACIÓN: Manigua  
IMPRESIÓN: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado  
NIPD: 035-14-002-8  
D.L: M-13006-2014



TEATRO DE  
LA ZARZUELA

### TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España  
Tel. centralita: (34) 915 245 400  
<http://teatrodelaZarzuela.mcu.es>  
Departamento de abonos y taquillas:  
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

### INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas.

Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

### TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

### AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid  
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

### TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid  
Teléf: (34) 913 102 949 - 913 101 500

### TEATRO PAVÓN

Embajadores, 9 - 28012 Madrid  
Teléf: (34) 915 282 819 - 915 396 443

### TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid  
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

### VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: [www.entradasinaem.es](http://www.entradasinaem.es)

### TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Teatro de la Zarzuela.

# TEATRO DE LA ZARZUELA

## PRÓXIMAS ACTIVIDADES

COMPañÍA ANTONIO GADES, *FUEGO*  
Del 6 al 20 de julio de 2014  
Estreno en España

CICLO DE CINE. *EL AMOR BRUJO* (1986)  
Miércoles, 9 julio de 2014  
(Entrada libre hasta completar el aforo)



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

coproducen:



TEATRO DE  
LA ZARZUELA

Centro  
Nacional  
de Difusión  
Musical

**CNDM**